



File: UR-2025-5

ADMINISTRATIVE CONTRACT FOR THE SERVICES TO BOOK THE PHYSICAL SPACE WHERE THE STUDY IN CATALONIA STAND WILL BE LOCATED FOR HOSTING THE PARTICIPATION AND REPRESENTATION OF THE CATALAN UNIVERSITY SYSTEM AT THE 2025 EDITION OF THE ANNUAL NAFSA CONFERENCE

Agreement by and between

Ms Pilar Sorribas Arenas, Director of Services of the Ministry of Research and Universities of the Generalitat de Catalunya.

And Mr Gilbert Deans Jr. with registered address for notification purposes at 1425 K Street, NW, Suite 1200, Washington D.C. (The United States of America).

Acting herein

The first, on behalf of the Ministry of Research and Universities of the Generalitat de Catalunya, by virtue of the powers conferred by Resolution REU/2838/2021 of 17 September, on the delegation of powers by the Minister for Research and Universities to different bodies of the Ministry, and the second, as authorised representative of the entity NAFSA: ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS, with DUNS 13-1878953, with registered address at 1425 K Street, NW, Suite 1200, Washington D.C. (The United States of America), according to a certificate issued by the notary public District of Columbia, Mr Matthew Ruffner.

Mr Gilbert Deans Jr. declares that the entity he represents is up to date with its tax and Social Security obligations and that it is not subject to any of the contracting prohibitions foreseen in Law 9/2017, of 8 November, on public sector contracts (hereinafter, LCSP).

Both parties recognise each other's powers and capacity to enter into this contract in accordance with the following:

Administrative recitals

One. By means of a resolution of 17 September 2024, the contracting body of the Ministry of Research and Universities initiated the negotiated procedure without an award publication for the reservation of the physical space where the Study in Catalonia stand will be located for hosting the participation and representation of the Catalan university system at the 2025 edition of the annual NAFSA conference, for an estimated contract value of €33,171.23, VAT excluded, and a maximum tender budget of €33,171.23, VAT excluded, under the enabling provisions contained in Article 168, letter (a) 2nd LCSP.

Two. On 12 November 2024, the delegated comptroller audited the file and the corresponding credit reserve.

Three. By means of a resolution of 14 November 2024, the contracting body of the Ministry of Research and Universities approved the specific administrative clauses; the expenditure, for a maximum tender amount of €33.171,23 excluding VAT; tender dossier, and provides for the opening of the award procedure.

Four. By means of a report dated 19 December 2024, the head of the Office of the Inter-university Council of Catalonia put forward a motion to award this contract to the NAFSA: ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS.

Five. By means of a resolution of 20 January 2025, the contracting body of the Ministry of Research and Universities awarded the contract to the entity NAFSA: ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS, with DUNS 13-1878953, for a maximum amount of **€33.171,23**, VAT excluded.

Acknowledging their mutual capacity to act herein, they enter into this contract, which will be governed by the following

Contractual clauses

One. The entity **NAFSA: ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS**, with DUNS **13-1878953**, undertakes to perform the contract for the reservation of the physical space where the Study in Catalonia stand will be located for hosting the participation and representation of the Catalan university system at the 2025 edition of the annual NAFSA conference, strictly subject to the conditions set out in this contract, in the specific administrative clauses and in the technical specifications, and, in all that does not contradict the above, with what is indicated in its offer.

Two. The maximum amount of the contract is **€33.171,23**, excluding VAT, which will be financed using the 2025 budget of the Generalitat de Catalunya.

The Administration will pay the agreed contract price in one instalment. The payment will be made upon presentation of an invoice, in the terms and conditions established in Article 198 of the LCSP.

The contracted amount includes any applicable taxes, except for value added tax (VAT).

Three. The contract performance period will start on the date of signature of this document and will expire at the end of the conference, scheduled for 30 May 2025.

Four. No guarantee period is foreseen, given the nature of the purpose of the contract.

Five. In view of the nature of the service, in accordance with Article 103 of the LCSP, it is not considered necessary to review prices throughout the contract performance period.

Six. Without prejudice, where appropriate, to the modifications foreseen in the specific administrative clauses, the contracting body may only introduce modifications in the cases and within the limits foreseen in the LCSP, as long as they do not affect the essential conditions of the tender and award of the contract.

Seven. The NAFSA: ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS must carry out the contracted tasks within the time period established in Clause Three of this contract and, where appropriate, within the partial deadlines indicated. If the contractor is in default for causes attributable to it, the Administration may choose, at its discretion, in the manner and conditions established in Article 193 of the LCSP, to terminate contract with loss of the guarantee or the imposition of the fines established in Article 193.3 and following paragraphs of the LCSP.

If the delay is caused by reasons not attributable to the contractor, the provisions of Article 195.2 of the LCSP will apply.

In any case, the contractor's default will not require any prior summons or notice from the Administration.

If the Administration chooses to impose fines, these will be paid by deducting them from the amounts that, as total or partial payment, are due to the contractor or from the guarantee that may have been constituted, when they cannot be deducted from the aforementioned certifications.

The establishment of these fines does not preclude the Administration from demanding the fulfilment of any other obligation that is considered important for the optimal performance of the contract, for which a deadline may be established. This deadline will be considered a partial deadline, subject to the fines provided for by law (which are €0.60 per day per €1,000 of the contract value).

The cost of the fines does not preclude compensation for damages to which the Administration may be entitled for the aforementioned breaches.

Eight. The contractor must use Catalan in any interaction with the Administration of the Generalitat that derives from the performance of the contract. Likewise, the contractor and, if applicable, its subcontractors, must use the Catalan language at least in their signage, publications, notifications and other general communications deriving from the performance of the provisions of the contract.

The contractor must complete the tasks covered by this contract in accordance with the determinations contained in the specific technical specifications and, in the absence of an express provision, at least in Catalan. Likewise, the contractor undertakes to allocate to the performance of the contract the means and personnel necessary to ensure that customer service can be provided at least in Catalan. To this end, the contracted company must adopt the personnel training measures necessary to ensure that any personnel who may interact with the public have sufficient knowledge of the Catalan language to carry out the tasks of customer service, information and communication in a fluent and appropriate manner.

In any case, the contracted company and, where applicable, any subcontractors, are subject, during the performance of the contract, to the obligations of Law 1/1998, of 7 January, on language policy, and the provisions that implement it. In the territorial area of Val d'Aran, contracted companies and, if applicable, any subcontractors, must use Aranese in accordance with Law 35/2010, of 1 October, on Occitan, Aranese in Aran, and with the regulations of the Conselh Generau d'Aran that implement it.

Nine. When copyrights are derived from the provision of the services that are the subject of the contract, the successful bidder assigns all the rights to exploit the work free of charge and exclusively to the Generalitat de Catalunya, with no limit of time or territorial scope, except for what may be indicated in the technical specifications. The signing of this contract implies the formalisation of the aforementioned assignment.

Ten. The NAFSA: ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS waives any privileged jurisdiction and submits to the courts of Barcelona for the hearing of any litigious matters that may arise between the parties.

Eleven. The contracting body of the Ministry of Research and Universities is responsible for the management, interpretation, modification and suspension of this contract, in the manner and under the conditions established by the legislation on public sector contracts for those of an administrative nature.

Twelve. This contract is of an administrative nature and is governed by the LCSP and by Royal Decree 817/2009, of 8 May, which partially implements Law 30/2007, of 30 October, on public sector contracts, and in all that does not contradict the aforementioned by the General Regulations of the Spanish Law on public sector contracts (LCAP). The rules of administrative law and, failing that, the rules of private law will apply in lieu thereof.

In witness whereof, the parties hereto sign this contract, in Barcelona, effective from the date of the last intervening party.

The contracted entity,
**NAFSA: ASSOCIATION OF
INTERNATIONAL EDUCATORS**

Ministry of Research and Universities
By delegation of the Minister
(Resolution REU/2838/2021 of 17 September;
DOGC No. 8508, of 23/9/2021)

Signed by:



Gilbert Deans Jr.
Authorised representative

Pilar Sorribas Arenas
Director of Services

Exp.: UR-2025-5

CONTRACTE ADMINISTRATIU DE SERVEIS DE RESERVA DE L'ESPAI FÍSIC PER UBICAR L'ESTAND D'STUDY IN CATALONIA ON ES DURÀ A TERME LA PARTICIPACIÓ I REPRESENTACIÓ DEL SISTEMA UNIVERSITARI CATALÀ A L'EDICIÓ 2025 DEL CONGRÉS ANUAL DEL NAFSA

Reunits

D'una part, la senyora Pilar Sorribas Arenas, directora de Serveis del Departament de Recerca i Universitats de la Generalitat de Catalunya.

I de l'altra part, el senyor Gilbert Deans Jr., domiciliat a efectes de notificacions a 1425 K Street, NW, Suite 1200, Washington D.C. (Estats Units).

Actuen

La primera, en representació del Departament de Recerca i Universitats, de la Generalitat de Catalunya, en virtut de les facultats que li confereix la Resolució REU/2838/2021, de 17 de setembre; de delegació de competències de la persona titular del Departament de Recerca i Universitats en diferents òrgans del Departament, i el segon, com a representant autoritzat de l'entitat NAFSA: ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS, amb DUNS 13-1878953, amb domicili social a 1425 K Street, NW, Suite 1200, Washington D.C. (Estats Units), segons certificat expedit pel notari públic del Districte de Columbia (Estats Units) senyor Matthew Ruffner.

El senyor Gilbert Deans Jr. declara que l'entitat que representa està al corrent en el compliment de les obligacions tributàries i de Seguretat Social i que no es troba incursa en cap de les prohibicions de contractar previstes a la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic (en endavant, LCSP).

Ambdues parts es reconeixen competència i capacitat respectivament per formalitzar el present contracte d'acord amb els següents:

Antecedents administratius

Primer. Per resolució de 17 de setembre de 2024, l'òrgan de contractació del Departament de Recerca i Universitats incoa el procediment negociat sense publicitat per a la contractació del servei de reserva de l'espai físic per ubicar l'estand d'Study in Catalonia on es durà a terme la participació i representació del sistema universitari català a l'edició 2025 del congrés anual del NAFSA, per un valor estimat de contracte de 33.171,23 €, IVA exclòs, i un pressupost màxim de licitació de 33.171,23 €, IVA exclòs, a l'empara de la causa habilitant continguda a l'article 168, lletra a) 2n LCSP.

Segon. En data 12 de novembre de 2024, la Intervenció Delegada fiscalitza l'expedient i la reserva de crèdit corresponent.

Tercer. Per resolució de 14 de novembre de 2024, l'òrgan de contractació del Departament de Recerca i Universitats aprova el plec de clàusules administratives particulars; la despesa, per un import màxim de licitació de 33.171,23 €, IVA exclòs; l'expedient de contractació, i disposa l'obertura del procediment d'adjudicació.

Quart. Per informe de 19 de desembre de 2024, la cap de l'Oficina del Consell Interuniversitari de Catalunya proposa l'adjudicació de l'esmentat contracte a l'entitat NAFSA: ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS.

Cinquè. Per resolució de 20 de gener de 2025, l'òrgan de contractació del Departament de Recerca i Universitats adjudica el contracte a l'entitat NAFSA: ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS, amb DUNS 13-1878953, per un import màxim de **33.171,23 €**, IVA exclòs.

Reconeixent-se mútuament capacitat per a aquest acte, subscriuen el present contracte, que es regirà per les següents

Clàusules del contracte

Primera. L'entitat **NAFSA: ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS**, amb DUNS **13-1878953**, s'obliga a l'execució del contracte del servei de reserva de l'espai físic per ubicar l'estand d'Study in Catalonia on es durà a terme la participació i representació del sistema universitari català a l'edició 2025 del congrés anual del NAFSA, amb estricta subjecció a les condicions que es fixen en el present contracte, en el plec de clàusules administratives particulars i en les prescripcions tècniques, i, en tot allò que no es contradigui amb els anteriors, amb el que indiqui la seva oferta.

Segona. L'import màxim del contracte és de **33.171,23 €**, IVA exclòs, que es finançarà amb càrrec al pressupost de la Generalitat de Catalunya de l'any 2025.

L'Administració abonarà el preu acordat del contracte en un pagament únic contra presentació de factura, en els terminis i les condicions establertes en l'article 198 LCSP.

L'import contractat inclou les càrregues fiscals que procedeixin, llevat l'impost sobre el valor afegit (IVA).

Tercera. El termini d'execució del contracte anirà des de la data de signatura d'aquest document fins a la fi del congrés, prevista el dia 30 de maig de 2025.

Quarta. No es preveu termini de garantia, atesa la naturalesa de l'objecte del contracte.

Cinquena. En atenció a la naturalesa de la prestació, de conformitat amb l'article 103 LCSP, no es considera que sigui procedent la revisió de preus al llarg del termini d'execució del contracte.

Sisena. Sens perjudici, si s'escau, de les modificacions previstes al plec de clàusules administratives particulars, l'òrgan de contractació només podrà introduir modificacions en els casos i límits previstos a la LCSP, sempre que no afectin les condicions essencials de la licitació i adjudicació del contracte.

Setena. L'entitat NAFSA: ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS ha de dur a terme els treballs objecte del contracte en el temps fixat en la clàusula tercera d'aquest contracte i, si s'escau, en els terminis parcials indicats en el plec de prescripcions tècniques particulars. Si el contractista incorre en mora per causes que li siguin imputables, l'Administració podrà optar indistintament, en la forma i les condicions establertes en l'article

193 LCSP, per la resolució del contracte amb pèrdua de la garantia o bé per la imposició de les penalitats establertes a l'article 193.3 i apartats següents del LCSP.

Si el retard fos produït per motius no imputables al contractista, s'estarà al que disposa l'article 195.2 LCSP.

En tot cas, la constitució en demora del contractista no requerirà interpel·lació o intimació prèvia per part de l'Administració.

Si l'Administració opta per la imposició de penalitats, els imports d'aquestes es faran efectives mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, s'hagin d'abonar al contractista o sobre la garantia que, si s'escau, s'hagués constituït, quan no es puguin deduir de les esmentades certificacions.

L'establiment d'aquestes penalitats no exclou que l'Administració pugui requerir el compliment de qualsevol altra obligació que es consideri important per l'execució òptima del contracte amb establiment d'un termini per a la seva satisfacció. Aquest termini tindrà la consideració de termini parcial, subjecte a les penalitats legalment previstes (que són d'una proporció de 0,60 € diaris per 1.000 € d'import del contracte).

L'import de les penalitzacions no exclou la indemnització de danys i perjudicis a què pugui tenir dret l'Administració pels incompliments esmentats.

Vuitena. L'empresa contractista ha d'emprar el català en les seves relacions amb l'Administració de la Generalitat derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'entitat contractista i, si s'escau, les empreses subcontractistes han d'emprar almenys el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que es derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.

L'empresa contractista ha de lliurar els treballs objecte d'aquest contracte de conformitat amb les determinacions contingudes al plec de prescripcions tècniques particulars, i, en defecte de previsió expressa, almenys en català. Així mateix, l'empresa contractista assumeix l'obligació de destinar a l'execució del contracte els mitjans i el personal que resultin adients per assegurar que es podrà donar atenció personal almenys en català. A aquest efecte, l'empresa adjudicatària haurà d'adoptar les mesures de formació del seu personal necessàries per garantir que el personal que, si escau, pugui relacionar-se amb el públic, tingui un coneixement suficient de la llengua catalana per desenvolupar les tasques d'atenció, informació i comunicació de manera fluida i adequada.

En tot cas, l'empresa contractista i, si s'escau, les empreses subcontractistes, queden subjectes en l'execució del contracte a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, i de les disposicions que la desenvolupen. En l'àmbit territorial de la Vall d'Aran, les empreses contractistes i, si s'escau, les empreses subcontractistes han d'emprar l'aranès d'acord amb la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran, i amb la normativa pròpia del Conselh Generau d'Aran que la desenvolupi.

Novena. Quan de la realització de les prestacions objecte del contracte se'n derivin drets d'autor, l'adjudicatari cedeix gratuïtament i amb caràcter exclusiu a la Generalitat de Catalunya tots els drets d'explotació de l'obra, sense límit de temps ni d'àmbit territorial, llevat del que es pugui indicar al plec de prescripcions tècniques particulars. La signatura d'aquest contracte suposa la formalització de l'esmentada cessió.

Desena. L'entitat NAFSA: ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS renuncia a tot fur de privilegi i se sotmet als tribunals de Barcelona competents per al coneixement de les qüestions litigioses que se suscitin entre les parts.

Onzena. Corresponen a l'òrgan de contractació del Departament de Recerca i Universitats les prerrogatives de direcció, interpretació, modificació i suspensió d'aquest contracte, en la forma i les condicions que la legislació de contractes del sector públic estableix per als de naturalesa administrativa.

Dotzena. Aquest contracte té caràcter administratiu i es regeix per la LCSP i pel Reial decret 817/2009, de 8 de maig, pel qual es desenvolupa parcialment la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic, i en tot el que no contradigui els anteriors pel RGLCAP. Supletòriament s'aplicaran les normes de dret administratiu i, si no és possible, les normes del dret privat.

Perquè quedi constància d'aquests acords, les parts signen aquest contracte, a Barcelona amb efectes de la data que ho faci l'últim intervinent.

L'entitat adjudicatària,
**NAFSA: ASSOCIATION OF
INTERNATIONAL EDUCATORS**

Departament de Recerca i Universitats
P.d. de la consellera
(Resolució REU/2838/2021, de 17 de setembre;
DOGC núm. 8508, de 23.9.2021)

Signed by:



Gilbert Deans Jr.
Representant autoritzat

Pilar Sorribas Arenas
Directora de Serveis